

STILLE ZATERDAG

AD VESPERAS

SABBATI SANCTI

in diebus quibus non est labor

1<sup>a</sup> Antiphona  
Hodie sabbatum sanctum videtur, sed cras  
sabbatum videtur. Et hoc dicitur in  
vesperis.

**VESPERS VAN**

1<sup>a</sup> Antiphona  
Credidi etiam cum locutus es mihi: Ego dixi in turbatione mea: homo mendax.

**STILLE ZATERDAG**

Ego dixi in turbatione mea: homo mendax.  
Quid retribuam Domino pro omnibus  
quae retribuit mihi? Caelum acervata accipiam et nonne  
Domini invocabo. All of my heart I will  
Vota mea Domino reddam, coram omni  
populo eius.

Proferas in conspectu Domini, mors  
sanctorum eius. O Domine ego servus tuus, ego servus  
tuus et filius ancillae tuae dirigisti  
vircula mea.

Abdij Sint Benedictusberg  
Mamelis - Vaals

**AD VESPERAS  
SABBATI SANCTI**

**1<sup>a</sup> Antiphona**

Hōdie afflictus sum valde, sed cras  
solvam vīncula mea.

**Psalmus 115**

Crēdidi etiam cum locūtus sum:\* Ego  
humiliātus sum nimis;

Ego dixi in trepidatiōne mea:\* Omnis  
homo mendax.

Quid retrībuam Dōmino\* pro omnibus  
quæ retrībuit mihi?

Cālicem salutāris accīpiam\* et nomen  
Dōmini invocābo.

Vota mea Dōmino reddam\* coram omni  
pōpulo eius.

Pretiōsa in conspēctu Dōmini\* mors  
sanctōrum eius.

O Dōmine ego servus tuus/ ego servus  
tuus et filius ancillæ tuæ\* dirupisti  
vīncula mea.

Tibi sacrificābo hōstiam laudis\* et

**VESPERS VAN STILLE ZATERDAG**

Bij de intonatie van de antifoon  
maakt men een kruisteken.

**1<sup>e</sup> Antifoon**

Heden word Ik ten zeerste gekweld,  
maar morgen zal Ik mijn boeien ver-  
breken.

**Psalm 115**

Ik geloofde, ook toen ik sprak:\* Ik  
ben al te diep vernederd;

Ik zei in mijn verwarring:\* Leugen-  
achtig is ieder mens.

Waarmee zal ik de Heer vergelden\*  
voor alles wat Hij mij gegeven heeft?

De kelk van het heil zal ik nemen\*  
en de Naam van de Heer aanroepen.

Mijn geloften zal ik voor de Heer  
inlossen\* ten overstaan van heel zijn  
volk.

Kostbaar in de ogen van de Heer\* is  
de dood van zijn heiligen.

O Heer, ik ben uw dienaar/ ik ben uw  
dienaar en de zoon van uw dienst-  
maagd\* Gij hebt mijn boeien verbro-  
ken.

U zal ik een offer van lof opdragen\*

nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam\* coram omni  
pópulo eius,

In átriis domus Dómini\* in médio tui  
Ierúsalem.

### Antiphona

Hódie afflíctus sum valde, sed cras  
solvam víncula mea.

### 2<sup>a</sup> Antiphona

Cum his qui odérunt pacem, eram  
pacíficus; dum loquēbar illis, impug-  
nábant me gratis.

### Psalmus 119

Ad Dóminum cum tribulárer clamávi\*  
et exaudívit me.

Dómine líbera ánimam meam a lábiis  
mendácii\* a lingua dolósa.

Quid detur tibi aut quid apponátur  
tibi\* lingua dolósa?

Sagittæ poténtis acútæ\* cum carbóni-  
bus iuniperórum.

Heu mihi quia peregrinátus sum in

en de Naam van de Heer zal ik aan-  
roepen.

Mijn geloften zal ik voor de Heer  
inlossen\* ten overstaan van heel zijn  
volk.

In de voorhoven van het huis van de  
Heer\* in uw midden, Jeruzalem.

### Antifoon

Heden word Ik ten zeerste gekweld,  
maar morgen zal Ik mijn boeien ver-  
breken.

### 2<sup>e</sup> Antifoon

Met hen die de vrede haten, ben Ik  
vreedzaam; spreek Ik tot hen, dan  
vallen zij Mij aan zonder reden.

### Psalm 119

Tot de Heer riep ik in mijn beproe-  
ving\* en Hij heeft mij verhoord.

Heer, bevrijd mij van leugenlippen\*  
en van de valse tong.

Wat zal men u geven of toevoegen\*  
valse tong?

Puntige pijlen van een krijger\* met  
gloeiende kolen van jeneverstruik.

Wee mij, dat ik in Mesech moet leven\*

Mosoch\* habitāvi ad tabernācula  
Cedar.

Multum īcola fuit ānima mea\* cum  
his qui odērunt pacem.

Ego eram pacificus; cum loquēbar\* illi  
impugnābant me.

### Antiphona

Cum his qui odērunt pacem, eram  
pacificus; dum loquēbar illis, impug-  
nābant me gratis.

### 3<sup>a</sup> Antiphona

Ab homīnibus inīquis lībera me, Dō-  
mine.

### Psalmus 139

Eripe me Dōmine ab hōmine malo\* a  
viro violētiæ serva me.

Qui cogitavērunt mala in corde\* tota  
die constituēbant prœlia.

Acuērunt linguas suas sicut serpētis\*  
venēnum āspidum sub lābiis eōrum.

Custōdi me Dōmine de manu peccatō-  
ris\* et a viro violētiæ serva me,

Qui cogitavērunt supplantāre gressus

dat ik woon bij de tenten van Cedar.

Lang genoeg reeds leeft mijn ziel als  
balling\* bij wie de vrede haten.

Ik was een en al vrede; toen ik sprak\*  
maar zij bestreden mij.

### Antifoon

Met hen die de vrede haten, ben ik  
vreedzaam; spreek ik tot hen, dan  
vallen zij mij aan zonder reden.

### 3<sup>e</sup> Antifoon

Red mij van de mensen die onrecht  
doen, Heer.

### Psalm 139

Ontruk mij, Heer, aan de boze mens\*  
bewaar mij voor de man van geweld,  
Die boosheid in hun hart beraamden\*  
heel de dag door strijd verwekten.

Zij hebben hun tong geslepen als van  
een slang\* addervergif is onder hun  
lippen.

Behoed mij, Heer, voor de hand van  
de zondaar\* en bewaar mij voor de  
man van geweld,

Die beraamden mij de voet te lich-

meos:\* abscondērunt supēri lāqueum  
mihi,

Et funes extendērunt in rete\* iuxta  
iter offendīcula posuērunt mihi.

Dixi Dōmino: Deus meus es tu\* āuribus  
pērcipe Dōmine vocem deprecatiōnis  
meæ.

Dōmine Dōmine virtus salutis meæ\*  
obumbrāsti caput meum in die belli.

Ne concēdas Dōmine desidēria impiī\*  
consīlia eius ne perficias.

Exāltant caput qui circūmdant me\*  
malītia labiōrum ipsōrum opēriat eos.

Cadant super eos carbōnes ignis\* in  
fōveas deīcias eos et non exsurgant.

Vir linguōsus non firmābitur in terra\*  
virum violētiæ mala cāpient in in-  
tēritu.

Cognōvi quia faciēt Dōminus\* iudīcium  
īnopis et vindīctam pāuperum.

Verūtamēn iusti confitebūntur nōmini  
tuo\* et habitābunt recti in conspēctu  
tuo.

ten:\* de hoogmoedigen hebben voor  
mij een strik verborgen,

En koorden gespannen tot een net\*  
langs de weg hebben zij vallen voor  
mij uitgezet.

Ik heb tot de Heer gezegd: Gij zijt  
mijn God\* leen uw oor, Heer, aan  
mijn smeekbede.

Heer, Heer, kracht van mijn heil\*  
Gij hebt mijn hoofd beschut ten dage  
van de strijd.

Willig, Heer, de begeerten van de  
godeloze niet in\* laat zijn plannen  
niet slagen.

Zij steken het hoofd op die mij bela-  
gen\* moge de boosheid van hun eigen  
lippen hen overdekken.

Laat het gloeiende kolen op hen  
regenen\* werp hen in kuilen, dat zij  
niet meer opstaan.

Geen kwaadspreker zal op aarde stand-  
houden\* het onheil zal de man van  
geweld in het verderf storten.

Ik weet dat de Heer de behoeftige  
recht zal verschaffen\* en het zal  
opnemen voor de armen.

Ja, de rechtvaardigen zullen uw Naam  
loven\* en de gerechten zullen wonen  
voor uw aangezicht.

### Antiphona

Ab hominibus iniquis libera me, Domine.

### 4<sup>a</sup> Antiphona

Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi et a scandalis operantium iniquitatem.

### Psalmus 140

Domine clamavi ad te ad me festina\*  
intende voci meae cum clamo ad te.

Dirigatur oratio mea sicut incensum  
in conspectu tuo\* elevatio manuum  
meorum ut sacrificium vespertinum.  
Pone Domine custodiam ori meo\* et  
vigiliam ad ostium labiorum meorum.

Non declines cor meum in verbum  
malitiae\* ad machinandas machinationes  
in impietate

Cum hominibus operantibus iniquitatem;\*  
et non comedam ex deliciis eorum.

Percutiat me iustus in misericordia et  
increpet me / oleum autem peccatoris  
non impinguet caput meum\* quoniam

### Antifoon

Red Mij van de mensen die onrecht doen, Heer.

### 4<sup>e</sup> Antifoon

Bewaar Mij voor de strik die zij Mij hebben gespannen en voor de struikelblokken der boosdoeners.

### Psalm 140

Heer, ik roep tot U, haast U tot mij\*  
geef acht op mijn stem nu ik tot U roep.

Laat mijn gebed als wierook opstijgen  
voor uw aanschijn\* het opheffen van  
mijn handen zijn als een avondoffer.

Heer, stel een wacht voor mijn mond\*  
en een post aan de deur van mijn lippen.

Neig mijn hart niet tot boosheid\* om  
in goddeloosheid iets kwaads te bera-  
men

Met mensen die ongerechtigheid be-  
drijven;\* en laat mij niet eten van  
hun lekkernijen.

Laat de rechtvaardige mij met barm-  
hartigheid slaan en straffen/ maar  
laat de olie van de zondaar niet mijn

adhuc et oratio mea in malitiis eorum.

Deiecti in manus duras iudicum eorum\*  
audient verba mea quoniam suaviter  
erant.

Sicut frusta dolantis et dirumpentis in  
terra\* dissipata sunt ossa eorum ad  
fauces inferni.

Quia ad te Domine Domine oculus mei\*  
ad te confugi non effundas animam  
meam.

Custodi me a laqueo quem statuerunt  
mihi\* et a scandalis operantium ini-  
quitate.

Cadent in retacula sua peccatores  
simul\* ego autem ultra pertranseam.

### Antiphona

Custodi me a laqueo quem statuerunt  
mihi et a scandalis operantium ini-  
quitate.

### 5<sup>a</sup> Antiphona

Considerabam ad dexteram, et videbam,  
et non erat qui cognosceret me.

hoofd doen glanzen\* want ondanks  
hun boosheden blijft toch mijn gebed.  
Gevallen in de harde handen van hun  
rechters\* zullen zij vernemen, dat  
mijn woorden lieflijk waren.

Als kluiten bij het hakken en open-  
scheuren van de grond\* zo liggen hun  
beenderen verstrooid aan de ingang  
van het dodenrijk.

Want op U, Heer, Heer, zijn mijn  
ogen gevestigd\* tot U neem ik mijn  
toevlucht, giet mijn leven niet uit.

Bewaar mij voor de strik die zij mij  
hebben gespannen\* en voor de strui-  
kelblokken der boosdoeners.

Dat de zondaars allen tegelijk in hun  
eigen netten vallen\* en laat mij  
ontkomen.

### Antifoon

Bewaar Mij voor de strik die zij Mij  
hebben gespannen en voor de strui-  
kelblokken der boosdoeners.

### 5<sup>e</sup> Antifoon

Ik kijk naar rechts en zie er is nie-  
mand die mij wil kennen.

### Psalmus 141

Voce mea ad Dōminum clamo\* voce  
mea ad Dōminum dēprecor.

Effūdo in conspēctu eius lamentatiō-  
nem meam\* et tribulatiōnem meam  
ante ipsum pronūntio.

Cum dēficit in me spīritus meus\* tu  
nosti sēmitas meas.

In via qua ambulābam\* abscondērunt  
lāqueum mihi.

Considerābam ad dēxteram et vidēbam\*  
et non erat qui cognōsceret me,

Pēriit fuga a me\* et non est qui  
requīrat ānimam meam.

Clamāvi ad te Dōmine/ dixi: Tu es  
refūgium meum\* pōrtio mea in terra  
vivēntium.

Intēde ad deprecatiōnem meam\* quia  
humiliātus sum nimis,

Lībera me a persecūentibus me\* quia  
confortāti sunt super me.

Educ de custōdia ānimam meam\* ad  
confitēndum nōmini tuo;

Me circūmdabunt iusti\* cum retribuēris  
mihi.

### Antiphona

Considerābam ad dēxteram, et vidēbam,

### Psalm 141

Met mijn stem roep ik tot de Heer\*  
met mijn stem smee ik de Heer.

Ik stort mijn klacht uit voor zijn  
aanschijn\* en ik klaag mijn nood bij  
Hem.

Als mijn geest mij begeeft\* Gij kent  
mijn wegen.

Op de weg, die ik ging\* verborgen  
zij mij een strik.

Ik kijk naar rechts en zie\* er is  
niemand die mij wil kennen,

Vluchten is mij onmogelijk\* en er is  
niemand die zich om mijn leven be-  
kommert.

Tot U, Heer, heb ik geroepen/ ik  
zei: Gij zijt mijn toevlucht\* mijn  
deel in het land der levenden.

Geef acht op mijn smeekbede\* want ik  
ben diep vernederd,

Bevrijd mij van mijn vervolgers\* want  
zij zijn mij te machtig.

Leid mijn ziel toch uit de kerker\*  
om uw Naam te loven;

De rechtvaardigen zullen mij omrin-  
gen\* wanneer Gij mij zult belonen.

### Antifoon

Ik kijk naar rechts en zie er is nie-



et non erat qui cognōsceret me.

### Versus

V. Christus factus est pro nobis obædiens usque ad mortem.

R. Mortem autem crucis.

### Antiphona ad Magnificat

Prīncipes sacerdotum et pharisæi  
muniērunt sepūlchrum, signāntes lāpidem,  
cum custōdibus.

### Canticum B. Mariæ Virginis

Magnificat ānima mea Dōminum,\* et  
exultāvit spīritus meus in Deo salvatore meo,

Quia respēxit humilitātem ancillæ  
sue.\* Ecce enim ex hoc beātam me  
dicent omnes generatiōnes,

Quia fecit mihi magna, qui potens  
est,\* et sanctum nomen eius,

Et misericōrdia eius in progēnies et  
progēnies\* timēntibus eum.

Fecit potēntiam in brāchio suo,\*  
dispērsit supērbos mente cordis sui;

mand die mij wil kennen.

### Vers

V. Christus is voor ons gehoorzaam  
geworden.

R. Tot de dood van het kruis.

### Antifoon bij het Magnificat

De hogepriesters en de farizeeën  
plaatsten een wacht bij het graf en  
verzegelden de steen.

### Lofzang van de H. Maagd Maria

Mijn ziel verheft de Heer\* en mijn  
geest jubelt in God mijn Heiland,  
Want Hij heeft neergezien op de  
geringheid van zijn dienstmaagd,\*  
want zie, van nu af zullen alle ge-  
slachten mij zalig prijzen,  
Want Hij die machtig is, heeft grote  
dingen aan mij gedaan\* en heilig is  
zijn Naam,

En zijn barmhartigheid is van geslacht  
tot geslacht\* voor wie Hem vrezen.  
Hij heeft de kracht van zijn arm  
getoond,\* hoogmoedigen van hart  
heeft Hij verstrooid.

Depōsuit potētes de sede\* et exal-  
tāvit hūmiles;

Esuriētes implēvit bonis\* et dīvites  
dimisit inānes.

Suscēpit Israel pūerum suum,\* recor-  
dātus misericōrdiæ,  
Sicut locūtus est ad patres nostros,\*  
Abraham et sēmini eius in sēcūla.

#### **Antiphona ad Magnificat**

Prīncipes sacerdotum et pharisēi  
muniērunt sepulchrum, signāntes lāpi-  
dem, cum custōdibus.

#### **Oratio**

Omnīpotens sempitērne Deus, cuius  
Unigēnitus ad inferiōra terræ descē-  
dit, unde et gloriōsus ascēdit, cor-  
cēde propītius, ut fidēles tui, cum eo  
consepūlti in baptīsmate, ipso resur-  
gēnte, ad vitam proficiant sempitēr-  
nam. Qui tecum vivit et regnat in  
unitāte Spīritus Sancti, Deus, per  
ōmnia sēcūla sēcūlorum.  
Amen.

Machtigen heeft Hij van de troon  
gestort\* en geringen heeft Hij ver-  
heven.

Hongerigen heeft Hij met goederen  
overladen\* en rijken heeft Hij ledig  
weggezonden.

Hij heeft Israël zijn dienaar opgenom-  
men,\* de barmhartigheid indachtig,  
Zoals Hij had toegezegd aan onze  
vaderen,\* Abraham en zijn zaad in  
eeuwigheid.

#### **Antifoon bij het Magnificat**

De hogepriesters en de farizeeën  
plaatsten een wacht bij het graf en  
verzegelden de steen.

Men knielt neer voor een stil  
gebed.

#### **Gebed**

Almachtige eeuwige God, wiens enig-  
geboren Zoon is afgedaald in het  
binnenste van de aarde, vanwaar Hij  
ook verheerlijkt opgestegen is, geef  
genadig dat uw gelovigen, met Hem  
begraven in het doopsel, door zijn

verrijzenis tot het eeuwige leven  
geraken. Die met U leeft en heerst in  
de eenheid van de Heilige Geest, God,  
door alle eeuwen der eeuwen.  
Amen.

Hij heeft Israël zijn dienaar opzeggend  
men, de parnerlijkheid indachtig  
Zeele hij had toegevoegd aan onze  
vaderen, Abraham en zijn zaad in  
eewigheid.

Aankom bij het Meest  
De hogepriesters en de latzen  
plaatzen een wach bij het gyal en  
vertreiden de stien.

Men kniel neer voor een stil  
bede

Gedach  
Almachtige eeuwige God, wiens enig-  
geborne Zoon is albeda in het  
binne van de arde, vanwaar hij

Gelieve het boekje achter  
in de kerk terug te leggen